

KVDO gleich GDL

Ein Jahr lang hat Reinhard Goltz, Leiter des Instituts für Niederdeutsche Sprache in Bremen, zusammen mit zwei Hamburgern den aktuellen Asterix-Comic »Die große Überfahrt« ins Plattdeutsche übersetzt. Jetzt ist das Buch mit dem Titel »Över't wiede Water« zu haben. Die Gallier heißen »Mallsen mit de Plyschöhren« oder »Smörrebrödersen de Ulenkiker«. Selbst die Geräusche der Kampfszenen wurden angepaßt: »Ketsch«, »dusch«, »applatsch«. Wo das Original auf die Streiks der französischen Lkw-Fahrer anspielt, legen in der plattdeutschen Version die KVDO (»Kutschers vun de Ossenwagens«) die Arbeit nieder - in Anlehnung an die Streiks der GDL. (ddp/jW)

<https://www.jungewelt.de/artikel/118576.kvdo-gleich-gdl.html>